

AUJAMI
NUNALLAAMI
A SUMMER DAY IN THE
COMMUNITY



Published by Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducationbooks.com

Inhabit Education Books Inc.
(Iqaluit) P.O. Box 2129, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0
(Toronto) 614 Mount Pleasant Road, Unit 1, Toronto, Ontario, M4S 2M8

Design and layout copyright © 2022 Inhabit Education Books Inc.
Text copyright © 2022 Inhabit Education Books Inc.
Illustrations by Lenny Lishchenko © 2019 Inhabit Education Books Inc.

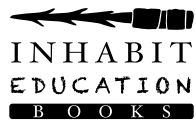
Inuinnaqtun Working Group

Gwen Angulalik
Julia Ogina
Rosemarie Meyok

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

Printed in Canada.

ISBN: 978-1-77450-483-3



Una taiguagakhaq hanajauhimajuq iligiblugit Nunavunmi
Havagviat Ilinniaqtulirijitkut.

This book was developed in partnership with Nunavut's
Department of Education.


**AUJAMI
NUNALLAAMI
A SUMMER DAY IN THE
COMMUNITY**



TITIRAQTAÁ WRITTEN BY
Masiana Kelly

TITIRAUJAQTAÁ ILLUSTRATED BY
Lenny Lishchenko





Angut iglumit anitikaalaktuq qungujunngaaqhuni. Ublumi quviagittiaqtaa. Hiqinnaarami uunnaaqtuq, anuqhaarami kikturiaqanngittuq. Niaqquaqtailirutini atijaa, tigublugu paisikungni, ilannani Papak qiniliqtaa.

Angut runs out of his house with a big smile on his face. It is his favourite kind of day. The sun is warm, and it is just windy enough to keep the bugs away. He puts his helmet on, picks up his bike, and rides off to find his friend Papak.



Angut paisikuqtuq iliharviup ulapqivianut,
qajagibluni apqutip haniraakkuughuni. Ulapqivik
nutaragiaktuq nunaqatigijaminik humilligaak.
Aujarmat ilharuiqhimaligtut, kihimi nutaqqat
ulapqijumainnaqtut iliharviup ulapqiviani!

Angut bikes over to the school playground,
careful to stay to the side of the road.
The playground is full of kids from all over
town. School is out for the summer, but the
kids love to come to the school to play on
the playground!



Papaup utaqqijaa Angut iliharviup hilataani ulapqiviata.

“Haa, Angut! Kaliaqattarluk?” Papak tuqhulauqtuq.

“Ihi! Ilvit kaliktauvutit!” Paisikungni katakhugik Papaup paisikuikta hanianut aqpahibluni.

Angut Papaglu aqpatpaktuk iliharviup hilataani ulapqiviata, iglaqhutik.





Papak is waiting for Angut at the playground.

“Hey, Angut! Want to play tag?” Papak calls.

“Sure! You’re it!” Angut drops his bike beside Papak’s and starts running.

Angut and Papak run around the playground, laughing.

The background of the page is an illustration of a blue building with vertical lines, possibly representing a school or community center. In the foreground, there is a sandy playground area with some green grass and a large, stylized white and grey feather or wing-like shape on the right side.

Papaup tuqhulajaa Angut, “li, taingna hikhik!” Angutip takujaa hikhik nuijuq haniani iliharviup hilataani ulapqiviup.

Inuuhuktuk hikhik maliktuqtaak, kihimi umiarmi agjautaita avataanut tammaqtuq.

“Hikhiit kajumikpiaqtut!” Angut uqaallaktuq.

Papak yells to Angut, “Look, a *hikhik*!” Angut sees a hikhik pop up by the playground.

The boys chase the hikhik, but it darts behind a sea can and disappears.

“Hikhiks are so fast!” Angut says.







Aumaalluk kuviliqtuq Angutip kiinaanit. An'ngajukturami nutqaqhuni jaikiijaqtuq.

“Ai’ paisikurluk tulaktarvingmut niglaqtariarlunuk!”

“Ihi’!” Papak uqaallaktuq.

Paisikuliqtuk tulaktarvingmut. Anuqhaarniq timimiingnut niglaumannaqtuq.

Sweat drips from Angut’s forehead. He stops to catch his breath and peels off his jacket. “Hey, let’s bike down to the boat dock to cool off!”

“Sure!” says Papak.

**They pick up their bikes and ride down to the boat dock.
The cool breeze rushes against their bodies.**

Tulaktarvingmi, Angutip takujaa attani, angani, arnaqatinilu hiurarmi ulapqijut. Nutaqqat imarmi naluujaqtut puptalaarutilgit. Ilagiit qajamingnik uhiliqhijut, ublijaamingni nattiqhiurlutik iqalukhiurlutik hannaijaqtut.

Angut Papaglu nuluraqtait qaangiqtiramikkik.



At the boat dock, Angut sees his auntie, uncle, and cousins playing in the sand. Kids swim in the water with their floaties. A family loads their boat into the water, ready to go seal hunting and fishing for the day.

Angut and Papak wave as they speed by.





“Paisikuqhimmaarluk?” tuqhulauqtuq Papak qiviaqhuni.

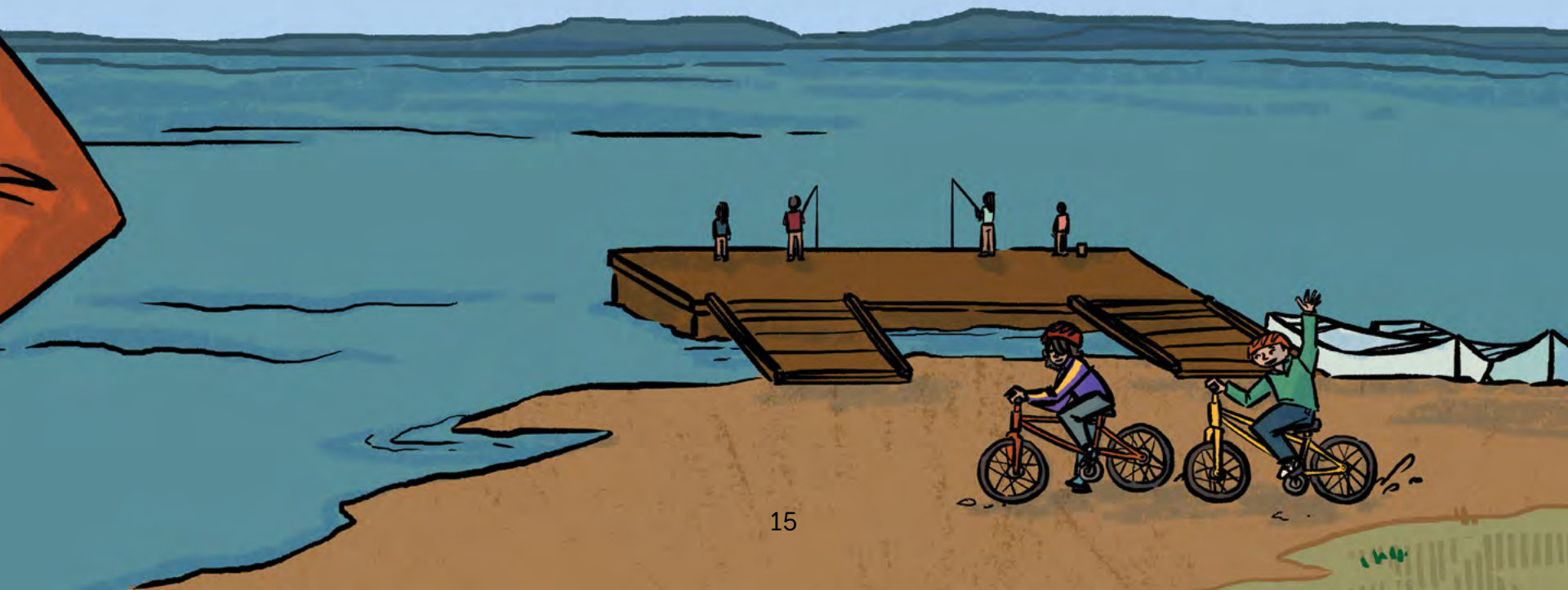
“Ihi’, uqaallaktuq Angut, niglaqtarumaffaaqhuni.

Paisikuqtuk qaangiqtak palihimat havagviat atqauhimmagtuk apqutikkut, nuluraqhutik iqalukhiuqtunut. Kajummaaqhutik, qaangiqtak arnaruhig iqqaqhaqhuni iqalungmik amuhijuq.

“Want to keep biking?” calls Papak over his shoulder.

“Okay,” says Angut, eager to cool off some more.

They bike past the police station and continue down the back road, waving at the people fishing. As they zoom by, a girl pulls a char up out of the water with her fishing rod.

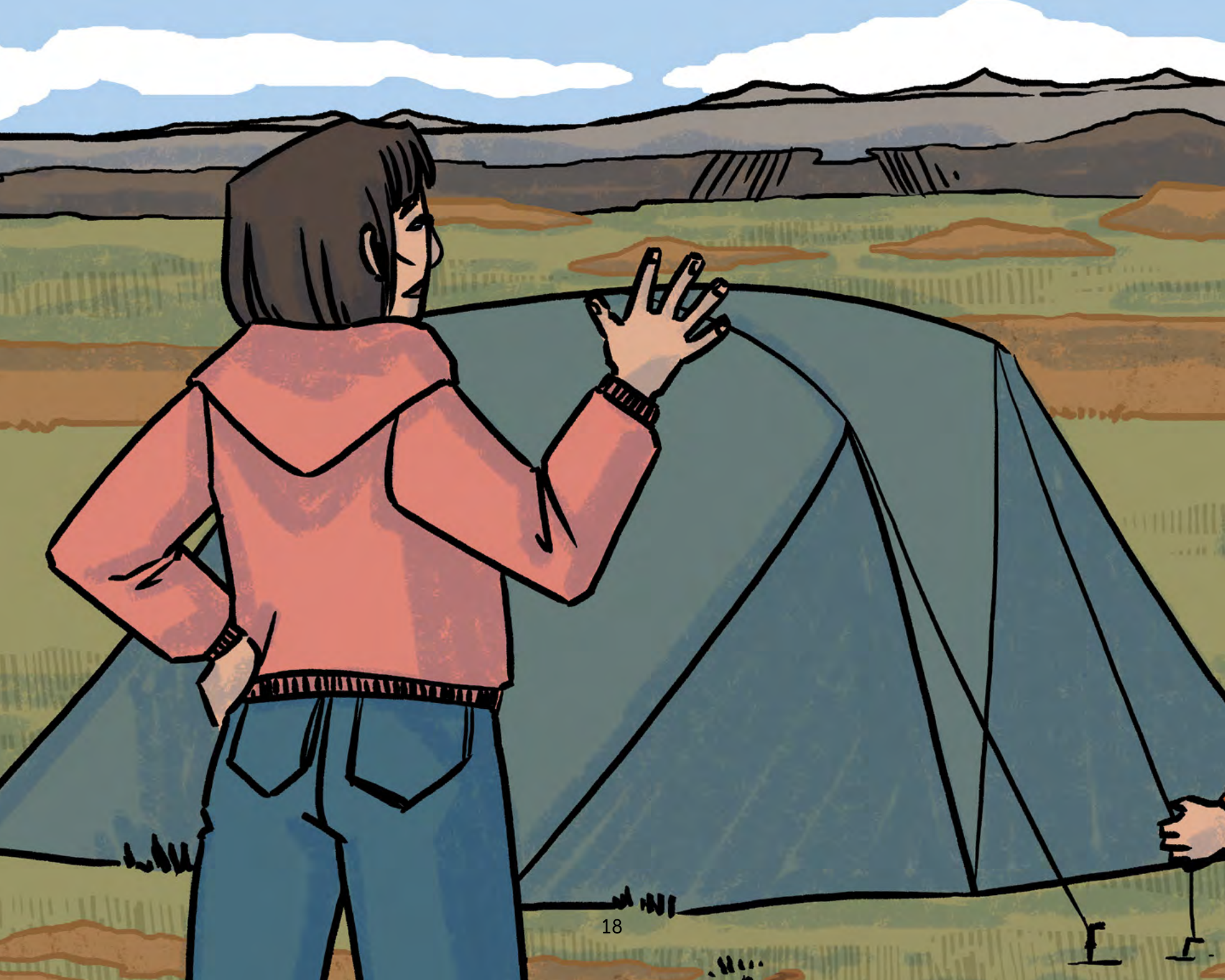


Paisikuqhimmaqtuk tangmaaqtarvingmut. Takujaik pauqtut Qurluqtuq Kuugaagut pauqtut tupiqtuqtut. Malruuk pauqtut qainnak inullak humilligaak qaihimajut qajaqtuqtut tariurmut. Hiqinnaaq aliagiblutiuk iqalukhiuraaqhutik.



The boys pedal to the campground. They see a group of paddlers from Coppermine River setting up their tents. Two canoes with people from out of town float along the ocean. It looks like they are enjoying the sun as they fish together.







Angut Papaglu nuluraqtuk. Qajaqtuqtut nuluraqtaiglu.

Quviagijaik nutaanik pulaaqtunik
tun'ngahuktittigiamingnik nunallaamingnut, ilitturiniaqhutik
huminngaariakhaita qanurittuniglu pitquhiqariakhaita.

Angut and Papak wave. The visitors wave back.

They love to greet new visitors to their town,
find out where they are from, and share stories
about their town and culture.





Angutip anaanani ataattianilu takujaik igajuk kikhugvingmi
Inirnikhaat niriqatigiigianut. Kajumiiqhuni paisikuqtuq.

“Nutqarluk aatituuriarlugit!” tuqhulajuq Papangmut.

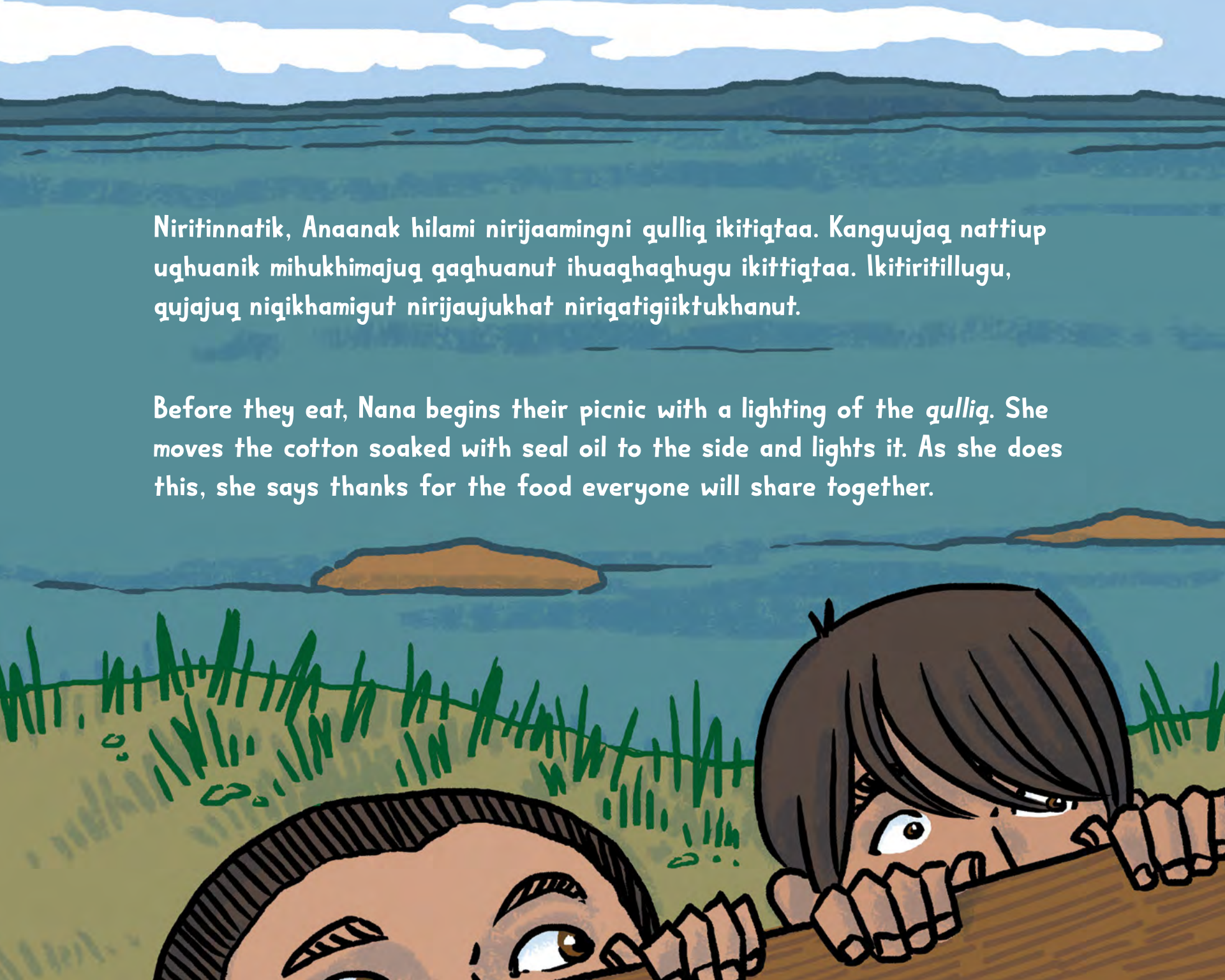
Anaanaata takujaik qungujukhugik. “Nirigguittik, inuuhuktuuk!”
uqaallaktuq.

Angut spots his Nana and Baba cooking over the fire pit
at an Elders’ gathering. He slows his bike.

“Let’s stop and say hi!” he calls to Papak.

His Nana sees them and greets them with a smile. “Come
eat, boys!” she says.





Niritinnatik, Ananak hilami nirijaamingni qulliq ikitiqtaa. Kanguujaq nattiup uqhuanik mihukhimajuq qaqhuanut ihuaqhaghugu ikittiqtaa. Ikitiritillugu, qujajuq niqikhamigut nirijaujukhat niriqatigiiktukhanut.

Before they eat, Nana begins their picnic with a lighting of the *qulliq*. She moves the cotton soaked with seal oil to the side and lights it. As she does this, she says thanks for the food everyone will share together.







Inuuhuktuk ikhivablutik haattaaktuqtuk
iqalukpingmik suutuqhutik. Inirnikhaat unipkaaqtut naalakhugit.

Angutip aliagijaa unipkaanik naalagiamini Inirnikhaat angunahuarnirmikkut
iqalukhiurnirmikkut unipkaaraangata inuuhuktuublutik. Ukpiruhunngittuq
taimani akhaluutaitillugu nunaktik!

The boys sit and enjoy a hot dog with some char soup. They listen to the
Elders share stories.

Angut loves listening to Elders tell hunting and fishing stories from when
they were young. He can't believe there was a time when they didn't
have cars and trucks in town!

Angut qaniglilaaqtuq Ananak unipkaalimat.

“Paun’ngaqtaqhunga qangiqhugu Uummat Tahiq akhaup tikinnirmanga. Quana apqutailrukkuurutikka qanittuq. Aqpahivigiblugu haatkaara figujara qimaalattiblugu!”

Angut leans in closer as Nana shares a story.

“I was picking berries just past Heart Lake when a grizzly bear came close to me. Thankfully, I had parked my ATV close by. I ran back and grabbed the shotgun and scared it away!”









Anaanak Angunmut haattuuq. “Maniqqaliaraiguvit, avaliittumik aullajuittut ilannaqqit ilakpilluunniit maliktakhaatit. Humunngauniariaqqit unniudjuivaglutillu, upalungaittiarlutit. Ilihimannginavit qanurinniariarni!”

Angut angigtuuq niaquni arluqtaqhugu. Piqpagijaa Anaanani. Iqhiittuuq!

Nana turns to Angut. “Whenever you go out on the land, bring along a friend or family member. Make sure to tell someone where you are going, and be prepared. You never know what will happen!”

Angut nods. He loves his Nana. She is so brave!



Inuuhuktuk aqiattuqtuk aliahuliqtuk. “Quana niqinik!” Anaanani unniutijaa Angutip. Ananak qujajuq tamainnut unipkaaqtunut niripkaijunullu, nakuujumik quviahuglutik inuuhiaqujait.

The boys’ bellies are full and happy. “Quana for the food!” Angut says to Nana.

Nana thanks everyone for sharing their stories and food, and she wishes everyone a healthy and happy future.









Unnuliqtuq. Inuuhuktuk ikajuqtait inirnikhaat tamajatik tutquqtuidjutiblugit
aijauliqtinnaatik.

Angutip ubluni quviagijaa. Qurlukturmi nunaqariamini nakuugijaa!

It is getting late. The boys help the Elders pack up their stuff, and then they
take off for home.

Angut had such a fun day. He loves living in Kugluktuk!

HULILUKAARUTIKHAIT ANGAJUQQAAT ILIHAIJILLU ACTIVITIES FOR PARENTS AND TEACHERS

Uqaqta!

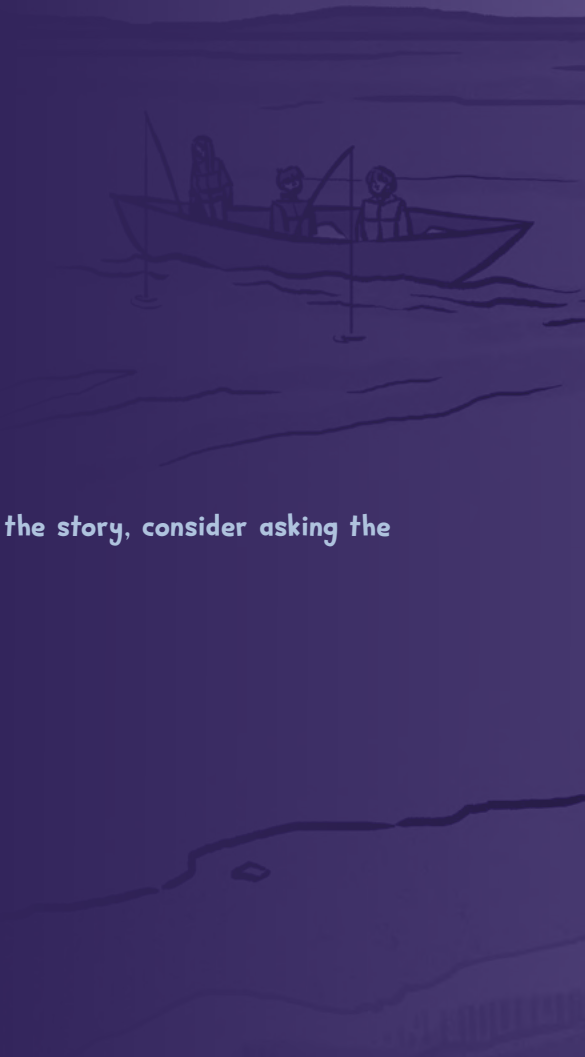
Apiqhuqhugit nutaqqat ihumapkautaujuq unipkaarmik. Taiguatqingmiguvit unipkaamik, ihumaliurlutit apiqhuutikharnik ukuningga:

- Huliniarnahugivigik Angut Papaglu?
- Huuq hikhik qimaajuq inuuhuktungnit?
- Hulivat inuit tulaktarvingmi?
- Huuq inuuhuktuk nuluraqpaktuk pulaaqtunut?
- Huuq Angut aliagivauk Inirnikhaat unipkaaraangata?
- Huligamik aliagitqijarinahugiviuk Angutip ubluani?
- Hulijumajukpit aujami?

Let's Talk!

Asking questions encourages young children to think about the story. Next time you read the story, consider asking the following questions:

- What do you think Angut and Papak will do together?
- Why did the hikhik run away from the boys?
- What are the people at the boat dock doing?
- Why do the boys wave at the visitors?
- Why does Angut like to hear the Elders' stories?
- What do you think was the most fun part of Angut's day?
- What do you like to do on a summer day?





Paisikukkut Hangulutit Nunallaarni

Ihumaliurlutit paisikukkut hangujaarni nunallaarni. Paisikulaitkuvit, pihuujarlutit, apqutailrutikkuurlutit, sikiituurlutit qanurluunniit.

1. Paisikuqatigijumalugu nutarat.
2. Ihumaliurlutit hukkuurniariaffi nunallaarni. Ihumaliuqatigilugu humi aliahungniaqtutik nutqarvikhaffingni pulaaqtaffingnik. Aturlugit Angutip Papaublu takujait ihumaliuriaffingni.
3. Paisikurlutik aliahugittik!



Bike Ride around Your Community

Plan a bike ride around your own community. If you are unable to go on a bike ride, you can plan a walk, ATV ride, snowmobile ride, or something similar.

1. Invite your child to go on a bike ride with you.
2. Plan a route around your community. Together, think of fun places that you can stop and visit. Use the places Angut and Papak visit as inspiration.
3. Go on the bike ride and have a great time together!

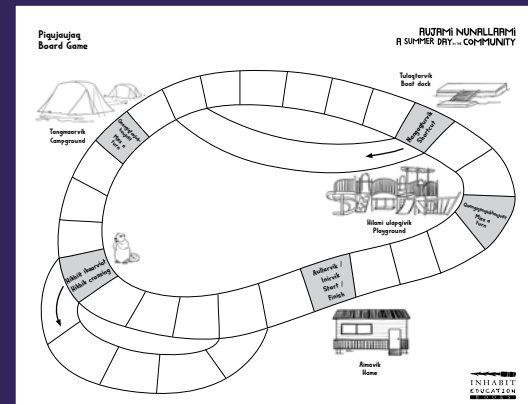


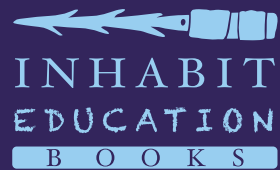
A Summer Day in the Community Board Game

This game will challenge your child to move around the game board as Angut or Papak and experience the places in Kugluktuk the boys visit.

Directions

1. Download and print the *A Summer Day in the Community* Board Game from inhabiteducationbooks.com.
2. Have your child colour and cut out the board game characters (Angut and Papak) and the game board. (Assist as needed.)
3. Find a set of dice to use for the game.
4. You and your child should each choose a character and place the characters on the “Start” spot.
5. Explain to your child that you will take turns rolling the dice and moving the corresponding number of squares. Point out the special spaces on the board:
 - Playground space: If you land on the playground space, you miss a turn because you stay and play on the playground.
 - Hikhik crossing: If you land on the hikhik crossing, you take the long way around to get to the boat dock because the hikhik is blocking the road.
 - Boat dock: If you land on the boat dock, you can take the short cut to the campground.
 - Campground: If you land on the campground, you miss a turn because you stay to listen to the Elders’ stories.
6. Begin the game and assist as needed.





INHABIT

EDUCATION

BOOKS

Inuinnaqtun Glossary

Notes on Inuinnaqtun pronunciation: There are some sounds in Inuinnaqtun that may be unfamiliar to English speakers. The pronunciations below convey those sounds in the following ways:

- A double vowel (for example, *aa*, *ee*) creates a long vowel sound.
- Capitalized letters indicate the emphasis.
- **ŋ** is a sound similar to the “ng” in the word “sing.”
- **q** is a “uvular” sound, which is a sound that comes from the very back of the throat (the uvula). This is different from the **k** sound, which is the same as the typical English **k** sound.

For more Inuinnaqtun and Inuktitut pronunciation resources, please visit inhabiteducation.com/inuitnipingit.



Angut A-ŋut	name (and also means a boy)
hikhik HIK-hik	ground squirrel
quana QUA-na	thank you
qulliq QUL-liq	oil lamp
Papak PA-pak	name

Ubluq alianaqhijuq Qurluqtuq Nunavunmi. Qanuq Angut ubliniaqqa?
Paisikkuqatigilugu Angut nunallaamigut, ulapqiqatigiblugu ilannani
Papak, ilanilu najuqhugit ubliqatigijait.

It's a beautiful summer day in Kugluktuk, Nunavut.
How will Angut spend his day?

Join Angut as he bikes through his community, plays with
his friend Papak, and spends time with his family.

